

Előzetési ár:

Egész évre 6 frt
Fél évre 3 „
Negy. évre 1 frt 50 kr.
Egy szám ára 5 kr

Hirdetések és nyilt-
téri közlemények
juttatásán közöltetnek.

VÉGVIDÉK

Politikai lap.

Szerkesztőség:

Gromon ut 8 sz. a.

Kiadóhivatal:

József főherceg
utca 11 szám.

Közlemények a szer-
kesztőségbe, előfize-
tési és hirdetési díjak,
úgy a lap szétküldé-
sére vonatkozó pana-
szok a kiadóhivatalba
küldendők.

Megjelenik:

minden vasárnap, és csütörtök
reggel.

Főszerkesztő:

Feymann Gyula

Felelős szerkesztő:

Dr. Hódy Antal

ÜGYVEDEK.

Hirdetések

Vig Simon nyomdájában is felvétetnek.

Gromon utca 8. szám.

Karácson.

Itt vagy tehát szent karácson! ártatlan örömeik és a szívbéli szeretet boldogító ünnepe! Jégcsapos ereszek alatt hevítő szeretet, havas tetők alatt melengető könyörület, a kedves tűz-hely körül derült arcok, a kicsinyek szívében ártatlan boldogság, s az egész keresztény világban boldogító érzete az együvértartozásnak a meny-nyei atya családjában: — ez az, a mi oly kedvessé, oly vonzóvá teszi e napot. A kicsik repeső örömmel várják, a nagyok egy szeretetben eltöltendő jó nap reményével néznek eléje, s mindenik megtalálja benne a mit várt. Mert hiszen ez ünnepe a szeretetnek, a melyből ez életben kevés jut még annak is, a kinek lelkét szin-ültig akarják vele tölteni. Hát még a kinek morzsái sem jutottak szülők, barátok, hitvesek, pártfogók, szóval embertársai szeretetének? Oh! véges és véges voltában is nem néha vajmi fukar, vajmi üres az emberi szeretet? S ha nem az Istennek végtelen, minden betöltő szeretete volna az, a mely e napot ünneppé szentelé, — akkor üres és rideg volna minden, mint a pogányság kódós századai a Megváltó születése előtt. „Ugy szerette Isten a világot, hogy egyszülött fiát adá érte, miszerint minden a ki hiszen ő benne el ne kárhozzék, hanem örök élete legyen.“ Isten szeretetének ünnepe e nap, a melyen az ő szent Fia emberré lön, hogy élő bizonyossága legyen az Atya végtelen szeretetének.

Nem a császárok palotájában született, nem bibor-kárpitos nyoszola adott neki nyughelyet; foglyok és rabszolgák fölszabadítása sem kísérte születését mint uralkodók ivadékainál lenni szokott. Roskátig istálló, korhadat jászol, vedlett rongyok fogadták föl világrajöttében, s mégis megtörött a legnyomasztóbb fogság bilincse, elszakadt a bűn köteléke, a mely egész nemünket kétségbeesítő átok alatt tartotta. Nem fejedelmek hódolata fogadta az Isten Fiát akkor, midőn mint megtestesült Istenember a betlehemi jászolban megszületett. Egyszerű pásztorok hódoltak neki, de megjöttek a napkeleti bölcsek is. Angyal hívta a jámbor pásztornépet; fényes csillag a bölcseket. Békeség a jóakaratu embereknek, ezt hirdette az angyalok karéneke; s a fényes csillag mit mondhatott egyebet, mint azt, hogy ime, megjelent az, a ki a nemzetek világossága leszen.

Es az lett. A tizenkilencedik század alkonyán elmondhatjuk hogy: „láttuk az Ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttének, telve malaszttal és igazsággal.“ — Igen, mi láttuk az ő dicsőségét, láttuk és szemléljük azt a diadalt, a mely Jézus Krisztust a szívek királyává, minden idők és minden emberek szeretetének urává tette. Nem úgy, miként a föld fejedelmeinek rideg hatalma, nem úgy követeli Ő a népek szeretetét, — hanem azon alapon, hogy ő végtelenül, hogy ő kimondhatatlanul szeretett bennünket. Krisztusnak világot ölelő szeretete oka annak, hogy mindenki, a ki őt megismeri, szeretni kénytelen. Még a ki gyűlölni akarja is őt, a ki mondja, hogy gyűlöli őt, önmaga ellen küzd, elakarja fojtani szívének legtermészetesebb ösztönét, a mely őt Jézushoz vezet. Szükségtelen, hogy felsoroljuk, hogy nyomról-nyomra kimutasuk azt a diadalt, a melyet a betlehemi jászolban született Jézus vállalása megért, csak annyit mondunk, hogy oly nagyszerű az, a milyent sem azelőtt nem látott a világ, sem ezután látni nem fog, ha mindjárt az évek ezredeit százával éri meg. S a keresztény vallásnak ez a diadala nem külső ragyogásában, hanem kitünőképben abban áll, hogy az emberi szívek örömet fogadják el azt a törvényt, a mely szeretetet követel és jutalmul megint csak azt ígér, de kifogyhatatlan teljességben. S a diadal, melyet a keresztény vallás megért, annak isteni alapítóját illeti, a testté lett ígét.

Istennek malasztja, melyet első szülőink elvesztettek, a Magasságbelinek szerető kegyelme, melytől az alvilági gonosz irigység megrablott minket, egymás iránt való szeretetünk, a melyet a nyomor útján kiejtünk szívből s melynek híján csak gyűlölet és agyarkodás maradt meg, a jövő boldogság reménye, a mely lelkünkől elszakadt, szívből békesége, a mely négy ezredév vérviharai után sem tudtunk visszaszerezni — ezek azon javak, a melyeket csak az élő Istennek Fia hozhatott meg minékünk az ő születésekor; azért kegyelemmel, malaszttal teljes a nap a mely Őt megadta minékünk gyarló halandóknak.

Krisztus kegyelme nélkül oly gonosz az ember s az élet oly undorító. Indulataink hevesek, szenvedélyeink állatiak; s a kit ezek indítanak, abban elborul az Isten képmása, azt ruttá, gyűlöletessé, megvetendővé tesszik; s jaj ezerszer jaj volna nekünk, ha ilyenekkel volna telve a világ. Va-

lamint hogy nyomor és szenvedés volt e földi lét akkoron, mikor Krisztus még nem született volt meg.

Nyomasztó inség és szeretet nélkül való élet nyomora volt az, a mely kisajtolta a szívekből ama prófétai sóhaj: harmatozzatok égi magasak; felhők! csepegtétek az igazat, nyiljék meg a föld és teremje az Údvözítőt. Amintazonban „megjelent ami üdvözítő Istenünk kegyelme minden embereknek“, megtanított minket, hogy „józanul, igazán és ájtatosan éljünk e világon“, kiirtotta a szívek gyűlöletét s tevékeny, irgalmas, résztvevő szeretettel árasztotta el azokat. Megszépitte az életet, mert arról győzött meg bennünket, hogy mi egy közös atyának egyformán kedvelt gyermekei vagyunk; s illik hozzánk, hogy mint ilyenek szabadok legyünk a bűntől, urai önmagunknak, mint a kik teljesen legyőztük a gonoszt, kiirtottuk a gyűlöletet s már csak a versengő szeretet az, a miről egymásra ismerünk.

P . . .

Szabályrendelet az iskolai rend védelme tárgyában.

Pancsova th. város törvényhatósági bizottsága f. évi december hó 15-én tartott közgyűlésén az iskolai rend védelmére a következő szabályrendeletet alkotta:

I. §.

A mennyiben súlyosabb beszámítás alá eső büncselekmény nem forog fenn, kihágást követ el és 20 frtig terjedhető pénzbüntetéssel büntetendő:

1. a ki valamely nyilvános iskola tanhelyiségébe a tanítás ideje alatt engedelem nélkül bemegy és a tanítást az által, hogy onnét az illető tanár, tanító vagy helyettesének felhívására azonnal nem távozik, vagy szándékosan bármely más módon megzavarja.

2. a ki az iskola bármely helyiségében a tanulók előtt erkölcstelen, vagy oly kifejezést használ, illetve oly magaviseletet tanúsít, mely a tanári vagy tanítói tekintélyt sérti vagy kisebbiti.

2. §.

A pénzbüntetés a városi iskolaalap javára fordítandó és behajthatlanság esetén az 1879. XL. t. cz. 22. 29 és 30. §-a szerint elzárásra változtatandó át.

3. §.

A jelen szabályrendeletbe ütköző kihágások elbírálására az illetékes hatóság: első fokban a rendőrkapitány, másodfokban a városi tanács, harmadfokban a m. kir. belügyminiszter. — A büntető eljárás az ügyre nézve érdekelt tanár vagy feljelentésére az illető tanintézeti igazgatóság felhatalmazása folytán indítható meg.



H I R E K.

— **A vöröskereszt-egylet új védőasszonya.** A király a Vöröskereszt-egylet fővédnökévé: Stefánia övegy trónörökösét nevezte ki. Ezt a tisztséget azelőtt a megboldogult Erzsébet királyné viselte.

— **Személyi hír.** Mattanovich Adolf polgármester, ki városi ügyekben több napot Budapesten töltött, tegnap délután visszaérkezett.

— **Kinevezés.** A m. kir. földművelésügyi miniszter kinevezte Nagy Jánost a helybeli állami tanítói karnak egyik legszakértettebb és legtevékenyebb tagját méhérszeti vándortanítóvá. Öszintén gratulálunk ezen megérdemelt kinevezéshez a törekvő tanfőúrunk, ki, mint halljuk, csak e tanév végével fogja új állását Kolozsvárott elfoglalni.

— **Magyar szentbeszéd** Karácsony másodnapján, hétfőn délelőtt 1/2 10 órakor a róm. kath. templomban magyar prédikáció lesz.

— **Társasköri Sylvester-estély.** Mint rendesen, ez idén is megtartja a „Társaskör” vigalmi bizottsága a Sylvester-estélyt, még pedig ez alkalommal igen változatos műsorral. Lesz a műsorban egy zenés szám, egyik ismert műkedvelő czimbalmosunk által előadva, szavaltat is lesz, nemkülönben köd-fátyolképek bemutatása. Egyik legérdekesebb pontja lesz az estélynek a fiókparlament előadása, a mely cím alatt az országgyűlést mutatja be parodizálva 35 műkedvelő, a parlament ismertebb alakjainak élthű alakításával. Végül tombola következik, remek, szép és értékes, nyereséges tárgyakkal. Beléptidj személynként egy korona, melyhez minden vendég egy tombola jegyet kap ingyen. — Az estély nagyon érdekesnek és látogatottnak ígérkezik.

— **Egy törvényszéki elnök jubileuma.** A temesvári királyi törvényszék elnöke, Mátyás István kuriai bíró, a Délvidék hazafias társadalmi mozgalmainak egyik kimagasló alakja, 18-án ünnepelte elnöki működésének 25 esztendősi jubileumát. Az ünnepély az esküdtzéki tárgyalások termében ment végbe ahol a törvényszéki kerület összes bírái és tisztviselői össze gyűltek, hogy tanúi legyenek az ünnepelt elnök arczepe leleplezésének. A képet Abrányi Lajos fővárosi művész festette, az ünnepi szónoklatot Joannovits Déme királyi táblai bíró mondta. Este díszlakoma volt az ünnepelt tiszteletére. Mály 1869-ben temesmegyei főügyész, majd királyi ügyész volt s tavaly lett kinevezve kuriai bírónak. Kiváló tehetsége és bírói kvalitásai a nagyobb nyilvánosság előtt is feltűntek, mikor a híres luteri-pör, majd később a román „Dreptatea” nagy sajtópörének valamint a magyar-szákosi lázítási per tárgyalását vezette.

— **Karácsonyi ajándék.** Az ősszel megalkult róm. kath. nőegylet első jótékonyági cselekedete tegnap délután folyt le a kath. hitközség irodájában. Ugyanis 45 ft és 43 leány, karácsonyi ajándékkal, jó meleg lábelivel lett ellátva. A kiosztást Christian Matild elnöknő és Schechter Antal titkár végezték.

— **Torontál megyéből.** Hausser Károly báró, a városunkban is előnyösen ismert főispáni titkár, a bánlakai főszolgabírói állásra helyettesített s a főispáni titkári teendőket elintézésével Stosz Béla szolgabíró bízott meg.

— **Meghalt ijedében.** Különös szerencsétlenség híre érkezik Vingáról. A vingai határban pár nap előtt körvadászat volt, a melyen Bukovecz Sándor dr. ügyvéd is részt vett. Az ügyvéd sörrel töltött fegyverből egy nyúl után lőtt s a következő pillanatban a közelében álló két hajtó a földre zuhant. Az egyik sokáig jajgatott, mert a sörrel a bokájába furdott, a másik azonban hangtalanul, némán terült el a földön s mikor hozzátették, halva volt. Annak a hajtónak, a kit a sörrel a bokáján találtak, az orvosi gondozás még visszaadhatja az egészségét, a másikat azonban nem tudták életre hozni. A haláleset annál feltűnőbb volt, mert a testén semmiféle lövésnek a nyomát sem találták. Mikor megejtették az orvosrendőri boncolást, az kiderítette, hogy a halottat egy szem sörrel sem érte s halálát szívizületi károsítás okozta.

Azt hiszik, hogy az illetőt a lövéstől való rémületében érte ez a szerencsétlenség.

— **Az új selyemfonoda építése.** A Temes parton építendő új selyemfonoda építésével German Nándor jónévi építész bízott meg. Ezen ténny minden esetre kellemes karácsonyi ajándék a pancsovai építő iparosoknak, mert meg vagyunk győződve, hogy az előnyben részesített vállalkozó csak helybeli iparosokat fog foglalkoztatni.

— **Metropolita választás.** Román Miron nagyszobbeni gör. kel. román metropolita halálával megüresedett érseki szék legközelebb fog betölteni. Az érsek-metropolitát választó gyűlés f. hó 29-én ül össze Nagy-Szebenben. A pancsovai gör. kel. román esperességi kerület világi kiküldötteiként Tisu Péter és dr. Bieresen Sándor ügyvédek egyházi képviselőként pedig Miklea Trifon esperes főgnak részt venni.

— **Az eiső hó.** A miért a gazdák már rég könyörgő arczeal fordultak az ég felé, végre megjött. Csütörtök hajnalán sűrű tömegben hullt alá a hó. Végig itt van a meleg takaró a vetések számára, mi megvédi a fiatal kelest a jagy ellen. Még jobban örülnek neki a gyermekek, kik vigajongással üdvözlik megérkezését. Hiszen mit is ér a tél hó nélkül, nincs benne semmi öröm. Most már lehet számkáni befogva lónak a pajtasokat. Hó embert csinálni, várat építeni s azt hó bombával megostromolni. De mégis legjobban örül neki a javíthatatlan alkalmi tárcza író, ki már sáros őszszel nyelbe fut sablonos karácsonyi elbeszélést, melynek „lassan szafingozó hóhelyek” — és a „járó-kelők léptei alatt ropogó frissen esett hó” — elengedhetetlen kellekei. Bevonul diadalmasan az újságokba az eiső vándorlegény is, kit eszmiából kiettek a farkasok, csak a véres hó és a rozszizimák mutatják nyomát. De míg ezt nem olvassák ne higgyenek nyájas olvasók a telnek, mert a mint a nyárnak a füme czápa, egy a telnek is a jó étvágyu farkasok és a szegény vándorló legény a csalhatatlan jele. Fentartással adjuk tehát hírel, hogy a tél fehérrökönyegében hosszas halaszgatás után végre városunkba érkezett. Megjelenését komoly aggodalommal fogadta a sertes világ.

— **Hasznavehetetlen kut.** A Laudon és Tököllyi utca sarkán levő városi mélykut az elmúlt hét három napján át hasznavehetetlen állapotban volt. Mégis jó volna ilyen járványos időben több gondot fordítani a jó ivóvízre és nem bevárni míg a felek tesznek jelentést, hanem talán rálehetne szorítani a kut javításokkal megbízott lakost, hogy a szivatjuk milyen karban lételelő naponta maga szerezzen meggyőződést.

— **Rendőri bölcsesség.** Mühllich Ede rézöntőnek és egyik lakójának a napokban 5 pulykaja eltűnt a láthatárról. A károsok azon hiszemben, hogy az eltűnt pulyka pecsenye feltalálása a rendőrség hatáskörébe tartozik, jelentést tettek a kámför természetű pulykák esetéről. Ott nemesak nagy hivatalos komolysággal tudomásul vették a dolgot, hanem rögtön egész jódsza-szerűen tudatták a károsulakkal, hogy pulykák nem lehetnek messze, csak nézzenek a szomszédba. Ezen bölcs intézkedés (?) után csak arra vagyunk kíváncsiak, hogy sikerül-e a körültekintő rendőrségnek az engedély nélkül eltávozott két lábakat illemdőségük helyére vissza toloncolni.

— **A torontálvármegyei ovodák.** Hogy Torontál vármegyében milyen rohamosan hódít tért a magyarság, arról csaknem naponta meg lehet győződni. A magyarosodás leginkább és legbiztosabb sikerrel az iskolákból, vagy — menjünk még lejjebb — némiképp az ovodákból indul ki s a szerint képes eredmény felmutatni, a milyen buzgalommal végzi feladatát a tanközeg. Hogy Torontálban minden alkalmat megragadnak a vezető férfiak, mely diadalra juttatja a magyarosodás eszméjét, azt nem is kell nagyon hangsúlyoznunk. A tanfelügyelőség mindent elkövet s a legnagyobb tevékenységet fejt, mikor új iskolák, ovodák, gazdasági iskolák felállításáról van szó, a mit erősen hangsúlyozott is Steinbach Antal tanfelügyelő a közigazgatási bizottság legutóbbi ülésén, mikor jelentést tett a torontál ovodákról. E szerint a vármegye területén jelenleg 113 kisedővő működik, melyek közül 14

állami, 68 községi, 9 egyleti, 2 római katolikus, 3 g.-keleti hitfelekezeti, 17 pedig állandó községi menedékház. Azonkívül 30 új községi ovoda, illetve állandó menház felállítására ügyében a tárgyalások folyamatban vannak. Ezek létesítését leginkább a községek szorult anyagi helyzete akadályozza. Ugyanitt felemlítésre érdemes még, hogy legutóbb új állami elemi iskolákat kaptak Nagy-Teremia 2, Bánlak és Sáratalva 1—1 tanteremmel.

— **Lovásárlás.** A m. k. 3 honvédszázad ezred 16 sorozó bizottsága 1899. évi január hó 25-én pótlókat fog vásárolni, még pedig közvetlenül a lótenyésztőktől vagy lótarlóktól. Azon 16 tulajdonosok tehát kiknek 4 és 8 év közötti idős és megfelelő lovaik vannak és azokat eladni szándékoznak, felhivatnak, hogy azokat 1899. évi január hó 25. napján délelőtt 8 órakor a városba elé vezéttessék.

— **A koronaérték.** 1899. január 1-én megszűnik a forint és a krajczár, helyüket pedig elfoglalja a korona és a fillér. Az új számításba fél-meddig beletörődünk már, januártól kezdve pedig csakis így lehet beszélni. — Egy pár cipő ára 8 korona 40 fillér. A hivatalokban lesz rengeteg zavar és kellemtienség. Ott a nyomtatványok, adókönyvek, mind régi szisztéma szerint szólnak, a miket ki kell korrigálni koronára és fillérré.

— **Rendkívüli közgyűlés.** Torontál vármegye törvényhatósági bizottsága foiryo hó 21-én tartott rendkívüli közgyűlésen megalakította a különböző bizottságok, mely alkalommal a mezőgazdasági bizottságba a pancsovai járásból Ruppenthal Adám és Szabadkay Ignác választották be; Fejerman Gyula lapunk főszerkesztője az állandó választmány tagja lett.

— **Holdfogyatkozás.** A 27-éről 28-ára virradó éjjel érdekes jelenségre van kilátásunk. A hold egész Európában látható, teljes elsötétülést fog szenvedni és másfél órán át megfosztva kölcsönzött ezüstfénytől, természetesen sötétségében jelen meg. Különös alakja van ilyenkor a holdnak. Gyakran előfordult már, hogy a teljes elsötétülés alatt teljesen láthatatlan lett. Szabály szerint azonban sajátos halványvörös színben csillog-villog a felbőte, néha még rézszínűnek látszik. A csillagok érdeklődése kivált a hold színe felé irarvul, a melyet azonban nem szabad a hold saját színének tartanunk. Napsugarak visszaverődése az, a melyek jelentékeny magasságban a föld légkörében is előfordulnak és törést meg szétzóródást szenvednek. Sok vörös sugar a föld árnyékára esik és így optikailag bevonják a hold felszínét. Az elsötétülés oka a földnek a légürbe vetett anyeka. Ez az árnyék gömbölyű és abban a magasságban, a hol a hold van, kört vetít, a melynek keresztmetszete körülbelül háromszor akkora, mint a hold korongja. Ha a hold ezen a körárnyékon talál átmenni, akkor teljesen elsötétül. Az átmenet azonban ezuttal nem centrális, vagyis a hold nem megy át annak a körárnyéknak a középpontján, hanem annak északi felét szeli át. Az árnyékalbélés este 10 óra 53 perczkor áll be. A holdnak ez órában éppen jelentékeny magassága van a horizont fölött, mert 27-én már délután 3 óra 46 perczkor kel. Éjjeli 12 óra 2 perczkor kezdődik a teljes elsötétülés. 45 percz alatti a hold megtette fele utját a föld körárnyékában, vagy, mint a csillagászok mondják, az elsötétülés tetőpontját érte el. 1 óra 32 perczkor kezdődik a hold kilépése az árnyékból, az elsötétülésnek vége. 2 óra 41 perczkor elbagyja a hold délnyugati szele az árnyéket és 3 óra 56 perczkor kiszabadul a hold a föld félárnyából is és ismét beözönlí fénye a hajnali álomban szunyadó vidékeket.

— **Ragados állati betegségek állása.** Torontálvármegyében december hó 14-én. Lépfene: Révaufalu 3 udvar, összesen 1 község 3 udvar. Vesettség: Nagy-Beeskerek 2 udvar, Nagy-Tószeg 1 udvar, összesen 2 község 3 udvar. Takonykór és bőrtőreg: Kumán 1 u., Lajosfalva 1 u., Nagy-Beeskerek 6 udv., Nagy-Kikinda 1 u., O-Lécz 1 u., Perjámos 1 udv., Tomasevác 1 udvar, összesen 7 község 12 udvar. Himlő: Sáratalva 1 udvar. Rühkór: Szécsányfalva 1 udvar. Sertésvész: Alibanár 1 u., Csóka 1 u., Csósztelek 1 u., Gyala 11 u., Györgyháza 1 u., K.-Zombor 2 u., M.-Czernya 5 u., M.-Pádó 1 u., Perjámos 11 u., Révaufalu 1 u., Rudolfsgnád 45 u., Szerb-Szt-

Péter 3 u., Tóba 1 u., Ujpecs 7 udv. Vég-Szt-Mihály 1 udvar, összesen 15 község.

— **Uj zeneműajdonságok.** Az unatkozó király Chapi R. három felvonásos zárulása s ennek hangjeggyiaczra is került. A népszínházban nagy sikerrel színekerült operettnek zenéjét a Rózsavölgyi és Társaság adta ki egy füzetben a Szelai Emil és Hevesi Sándor fordította magyar dalszövegekkel. A füzet az operettnek legszebb, legdallamosabb és könnyen játszható voltuknál fogva a díletans zongorázók számára leghozzáférhetőbb részleteit tartalmazza. Megtaláljuk benne a király refraines keringőjét, a bajos tangót, az aprodok mazurkáját, a bailet az idillt s a kitünően sikerült kuplet „örült vagy szent” refrain-nel. A hangjegyfűzet zongorázók és élkedvelőknek egyaránt ajánlható. Ára 1 frt 80 kr. itt. Bittó István a jeles díletans zeneszerző „Valse rhapsodique” cím-mel csinos fülhemászó keringőt szerzett, a mely dallamossága mellett választékos harmóniával is előnyösen kiválk. Az izléssel kiállított zeneösvét a Rózsavölgyi cég adta ki és ugyancsak annak a kiadásában jelent meg Kutscheira Alajos egy új melodikus és könnyen játszható kupléja is: A magyar dalok cím-mel mely igen csinos. A magyar dalok és népdalok gyűjteménye is két szép törül-metszett népdallal gyarapodott. Ezek az: Iszik a betyár és Szalmaszál a vízbe kezdetű dalok, a melyek melodikus voltuknál fogva gyors elterjedésre tarthatnak igényt.

— **Erős sovínista** ugyan de derék magyar ember Szalay Farkas honfitársunk, ki felhuzdulva a Klondykeben hirtelen meggazdagodott aranyásók sikerein maga is elindult az arany termő, hó és jég borította, távol Észak-amerikába. Hogy azonban hazájától távol is kifejezést adjon magyar érzelmeinek még itthon ellátta magát megfelelő ruházattal, fegyverrel, szerszámokkal, sőt tekintettel a Klondykeben uralkodó rengeteg drágaságra, — még élelmi szerekkel is, melyek között, — élelmi és gyógyszer gyanánt, néhány tuczt négyesillagos Eszterházy cognac foglalt el tekintélyes helyet. Igaz ugyan, hogy mint Szalay írja, nagy beviteli vámot szedtek be rajta partra szállásakor, de majd megfizetik neki a klondykeiek minden cseppet arannyal; már pedig ha ez tény, akkor Szalay uram akár egy csákányvágást se tegyen, mert magából a vele vitt Eszterházy cognacból is meggazdagodhat. A mit tiszta szívből kívánunk is neki.

— **Fontos közlemény.** Nehezen emészthető ételek csak mértékletes élvezete is gyakran különféle gyomorokbajokat von maga után, melyek — ha figyelembe nem vetetnek — könnyen nehéz betegségekkel elfajulnak. Oly bajok elhárítására a Dr. Rosa gyomorértei balzsamának kitünő hatása bebizonyult és tanácsos, hogy ezen készítmény egy háztartásban sem hiányozzon. Valódi kapható az itteni gyógyszer-tárakban és Frazer B. főraktárában. Prága 203—III. Lásd a hirdetményt.

CSARNOK.

Karácson.

Szálljatok le, szálljatok,
Betlehemi angyalok!
Ózveggy, árva anyyi vár ma
Bü — hege sző balzstmot;
— Szálljatok hát, szálljatok le
E napon az ég ide
Ugy se lehet messzire!

Szálljatok le; szálljatok,
Betlehemi angyalok!
— Anyja mellett anyyi gyermek
Hall ma szépet rólatok
Istenem, de hány van a kit
Gondviselő hü kezek
Nem ölelnek ma sem meg!

Szálljatok le, szálljatok,
Betlehemi angyalok!
Hozzatok a boldogokra
Egy kis enyhe-bánatot.
Hadd lássanak oda is hol
Karácsonyfa sohse nyit,
Hol ma sínesen enni mit!

Szálljatok le, szálljatok,
Betlehemi angyalok!
Zörgessetek ma este meg
Minden piciny ablakot!
S házikókba, palotákba,
Egy örömet vigyetek:
Boldog édes ünnepet!

Szabolcska Mihály.

A karácsonyi harangok.

— Longfellow. —

Hallgattam a harangokat,
Zengtek régi dalaikat,
Harsány szavuk
Messzire zug:
Békesség és jóakarát!

Miért van az, — töprenkedém, —
Hogy karácsony szent ünnepe
A torony igy
Fohászokdík:
Békesség és jóakarát!

A míg zengi a hómít,
S átváltozik egész világot,
S egy hang lesz,
Dal tiszta, szent:
Békesség és jóakarát!

Az alatt az ügytorok
A világra belemorog,
Elhangzik a
Buzgó ima:
Békesség és jóakarát!

Akár csak a földrengés . . .
Minden tőzhely megrendül, és
Lesz bus, hideg!
Ott se lehet
Békesség és jóakarát!

Lecsüggeztem búsan fejem,
És sóhajtom: nincs béke lenn
Gonyt arat a
Harang szava:
Békesség és jóakarát!

S a harangzaj még szilajabb:
„El az isten, hatalma nagy!
Megdől a gaz,
Győz az igaz . . .
Békesség és jóakarát!”

Dalmady Győző.

Kiadótulajdonos: Feymann Gyula.
Nyomatott Vig Simon gyorsajtóján.

Nyilt-tér. *)

Tiszteld, kit tisztelet illet!

Wilhelm Ferencz neunkirchényi — Bécs mellett — gyógyszerész
urnak Altonából 1897. évi augusztus hó
11-én irták:

Már 70 éves vagyok és 10 év óta
szenvedtem izületi rheumában, ugyszin-
tén aranyér csomókban és nem tudtam
ezekre semmiféle gyógyszert találni.

Csak az ön „Wilhelm-féle
aranyér és rheuma elleni
vértisztító thea”-ja volt az,
a mely az én fájdalmaintól 3 hét alatt
— teljesen megszabadított.

Önnek, ugyszintén a grófnőnek, ki-
nek közleményét a lapokban olvastam,
hálás köszönetem nyilvánítom.

Mély tisztelettel

Ackermann Keresztély
bankár
Altonából — Hamburg mellett,
Reichenstrasse 6.

Foulard-selyem 65 kr.-tól

3 frt 35 krig méterenkint japáni, chinai stb. legújabb
mintázatok és színekben, — valamint fekete, fehér és
színes HENNEBERG-selyem 45 krtól 14 frt 65 krig
méterenkint — a legdivatosabb szövés, szín és minta,
zött és damaszt stb. (mintegy 210 különböző fajta és
2000 különböző szín s árnyalatban stb). Ruhák és
blousokra a gárból!

HENNEBERG G. selyemgyárai, Zürichben.

(Cs. és kir. udvari szállító.)
Magyar levelezés. Svájcba levélbélyeg kötsze-
resen ragasztandó!

Pancsovai főszolgabírószágtól.

9512. szám.

1898.

Pályázati hirdetmény.

A megüresedett Glogon-szeferiri kö-
zségi kör-orvosi állásra ezzel pá-
lyázatot nyitok.

Ezen állással 800 frt évi fizetes,
120 frt lakasber, 20 kr. nappali, 40 kr.
éjjeli látogatási díj elvézete van egybe-
kötve.

Felbivatnak mindazok, a kik ezen ál-
lást elnyerni óhajtanak, hogy elméleti kép-
zettségüket igazoló okmányokkal felszerelt
kérvényüket a pancsovai járási főszolga-
bírószághoz 1899. évi január hó 6-ig
küldjék be.

A választás 1899. évi január h
9-én fog Glogon község-házánál megejtetnő
A megválasztott köteles a Torontálmegyei
orvosi nyugdíj egyletbe belépni.

Pancsován, 1898. évi decz. hó 17-én.

Főszolgabíró, beteg:

Halász.

24620. szám

tkv. 1898.

Végzés.

A törvényes időben és alakban beadott
utóánlat elfogadtatik s a pancsovai kir. adó-
hivatalnál 1898 évi május hó 7-én 2387 t. a.
befizetett és a tszéki napló 236 t. a. bevezetett
58 frt 20 kr. és az ugyan ott 1897 évi novem-
ber 18-án 681. t. a. befizetett és a tszéki
napló t. a. 718. t. a. bevezetett 10 frt bírói
letétül elfogadtatik s utasítatik nevezett kir.
adó mint letét pénzár hogy ezen összege-
ket további bírói intézkedésig bírói letétként
kezelje. Egyszersmind az 20579/97 sz. árver.
hird. folytán 1898. április 25-én Czrepaján meg-
tartott árverésnek a czrepajai 1295 sz. tkvben
felvett 58. hrsz. a. 1 hold szántóra — az 58.
hrsz. a. 1 hold I. oszt. szántóra az 58. hrsz.
a. 1200 öl kaszálóra és 342. hrsz. a. 400 öl
szőlőre vonatkozó része hatályon kívül helyez-
tetik s az 1898 május 2-án 9417/98 sz. a.
kelt végzéssel elfogadott a pancsovai kir. adó-
hivatalnál 1898 évi április hó 27-én 212 t.
a. bevételezett 75 frt 30 krtól Gluvakov
Velykó részére 19 frt 80 kr. azaz tizenkilenc
forint 80 kr. Gluvakov Mita czrepajai lakos
részére pedig 23 frt 40 kr. azaz Huszonhárom
frt 40 kr. e végzes jogerejenek bavarása nél-
kül fizessen ki. Egyidejűleg kibocsájtatik a
következő:

Végzés, árverési kivonat és feltételek.

A pancsovai kir. tszék mint tkvi ható-
ság az előterjesztett kérelem folytán Karbunár
Lázár czrepajai lakos javára 50 frt tőke, en-
nek 1896. évi deczember hó 18. napjától
járó 6% kamata, 7 frt 65 kr. s még felmerü-
lendő költségek kielégítése végett az 1881. évi
LX. t.-cz. 144. §-a alapján s 146. §-a értelmé-
ben Gluvakov Stefan és Persza czrepajai
lakosok ellen a Czrepaja községben fekvő és
az 1295. sz. tkvben foglalt: 1. 58. hrsz. a.
1 hold I. oszt. szántóra 127 frt, 2. 58. hrsz.
a. 1 hold I. oszt. szántóra 181 frt, 3. 58. hrsz.
a. 1200 öl I. oszt. kaszálóra 107 frt, 4. 342.
hrsz. 400 öl szőlőre 17 frtnyi becsárban
az árverést elrendeli s azt valamint a megál-
lapított feltételeket ezzel közhírré teszi.

A nyilvános árverés Czrepaja község-há-
zában 1899. évi január hó 11-én d. e. 9 óra-
kor fog megtartatni a következő ugy a tkvi
hivatalban, mint Czrepaja községben kifüg-
gesztett s megtekinthető feltételek mellett.

1. Kikiáltási ár a becsár.

2. Ezen árverésen a fenti ingatlan a
kikiáltási áron alól is el fog adatni.

Az árverezni szándékozók tartoznak az
ingatlan becsárának 10% -át vagyis 12 frt
70 kr. 18 frt 10 kr. 10 frt 70 kr. 1 frt 70 kr.
készpénzben vagy óvadékképes értékpapirokban
a kiküldött kezeihez letenni.

Pancsován, 1898. november 22-én.

Jankó.

kir. tsz. albiró.

Előfizetési felhívás!!

"PILLANGÓ"

társadalmi és művészeti éleclapra
(Magyar Független Blätter).

ELCLAP, melynek Magyarországon nincsen párja.
ELCLAP, mely nem a politika mezején botanizál a humor után.
ELCLAP, amely nem a pikantéria pezsgő forrásából meríti anyagát.
ELCLAP, mely nem bánt személyeket.
ELCLAP, amelynek egyedüli célja az, hogy mulattasson, ecsettől és tollal összehordva a társadalom derus jeleneteit, olykor-olykor tollhegyre szurva egy-egy félszegséget is, hogy okuljon rajta az, akit illet.

A „PILLANGÓ” a család lapja. Apa, anya bátran kezébe adhatják a lapot a kicsinyeknek is. Elolvashatja a serdülő lányka éppúgy, amint elolvashatja az a kis konyeleskedő iskolás fiú is, a ki azt hiszi, hogy neki már mindent szabad olvasni. — Nincs benne semmi, a mi megméltóztat, számúzva van hasábjairól a kétértelműség.

A „PILLANGÓ” illusztrációi vetélkednek a külföld hasonló kiadványaival és minden szalon díszét képezik.

Ingyen kapható a „PILLANGÓ” 1898. október hó 1-étől három hónapon át mindenkinek, a ki már most 1898. év elején előfizet.
Ingyen kaphatók a „PILLANGÓ” 1898. október hó 1-étől három hónapon át mindenkinek, a ki erre felker bennünk.

A „PILLANGÓ”

előfizetési ára:

Egész évre 4 frt. — Fél évre 2 frt. — Negyed évre 1 frt.

Legcélszerűbben lehet előfizetni postautalványval.

A „PILLANGÓ” kiadóhivatala:

BUDAPEST,

VI. ker., Teréz-körut 35. l. em.

CASCARADIN

RADITZ,

legjobb szer SZERKEDEÉS, GYOMOR- és MÁJBAJ, ÉTVÁGYTALANSÁG, SÁRGASÁG, ARANYER, ELHIZÁS, VÉRTÖDULÁS és FEJFÁJÁS ellen, kitűnő VÉRTISZTÍTÓ.

Orvosi tekintélyek által kipróbálva és ajánlva.

1/2 doboz 60 kr., egész doboz 1 frt 10.

Az ország előzetes beutalványos esetében bérmentve.

MIRTUS-CRÈME

örv. védve

zsírmentes és ártalmatlan finomító és szepítő

KÉZ- és ARÓZ-CRÈME.

Nappal is használható!

Elitávoit minden BŐRHIBÁT, egym. SZEPLŐT,

MAJFOLTOT, BŐRATKÁT, BŐRHÁMLÁST, PATTANÁST

stb. — 1 tagoly ára 1 frt. — doboz

PULCHERADINPOUDRE

1 doboz 50 kr., (fehér, rózsás vagy krém.)

PULCHERADINSZAPPAN

bőrpuhító, remek illatú, nagyon tartós, 1 doboz

40 kr., 3 doboz 1 frt 10 kr.

MIRTUS-FEHÉRÍTŐ

vörös kezek, barna kezek, vörösdótt arcz, orv

ellen az egyetlen gyógyszer. 1 üveg 2 frt.

Számtalan elismerő levél!

Készíti és szétküldi:

RADITZ RÓBERT gyógyszerész BUDAPEST

VIII. József-körut 62a

Garcos- és Kap-utca között.

Raktáron az ország nagyobb gyógyszer-táraiban.



Előfizetési felhívás

„Képes Családi Lapok”

„szépirodalmi” és ismeretterjesztő képes hetilapra.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” oly szellemben és irányban van szerkesztve, hogy ifju és öreg külön s együttevén élvezettel olvashatja.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” minden évben négy külön beköthető regényt ad ingyenes mellékletül előfizetőinek.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” borítéka szellemes és szórakoztató csevegések, illetve kérdések és feleletek tárháza és így az előfizetők díjtalanul közölhetik gondolataikat az „Előfizetők postájá”-ban.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” előfizetési ára a „Hölgyek Lapja” című divatlappal és a külön beköthető „Regénymelléklet”-tel együtt:

Egész évre 6 frt — kr.

Félévre 3 frt — kr.

Negyedévre 1 frt 50 kr.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” annak, a ki az előfizetési összeget és azonkívül még 80 kr. csomagolási és postaszállítási díjat egyszerre beküldi, elismerésül még külön 4 legújabb regényt küld ingyen és bérmentve.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” mutatóvényszámokat ingyen és bérmentve küld mindazoknak, a kik eziránt — legezelszerűbben levelőlapon — hozzáférnek.

A „KÉPES CSALÁDI LAPOK” kiadóhivatala Budapest, V., Vadász-utca 14. (Saját házában.)



MINDEN SORSJEGY UTÁNFIZETÉS NÉLKÜL
MIND A 6 HUZÁSON JÁTSZIK.

UJSAĞIROK SORSJÁTÉKA

FÖNYEREMÉNY
100.000
KORONA

5 NYEREMÉNY 20.000 KORONA

AZ ÖSSZES NYEREMÉNYEKET KIVÁNTATRA 20% LEVONÁSSAL
AVALLALAT KÉSZPENZBEN VISSZAVÁSÁROLJA

EGY SORSJEGY ÁRA: 1 KORONA

Huzás föltétlenül már jövő hó 4-én.

Sorsjegyeket ajánl:

Pancsovai Népbank,

Jovanovics György Z.